

2016

«УТВЕРЖДАЮ» / “APPROVE”

ЯДРАН - ГАЛЕНСКИ ЛАБОРАТОРИЈ а.о./JADRAN – GALENSKI LABORATORIJ d.d.

Исполнительный директор/ Executive Director

(должность/position)

Санья Вуйич Шмагуч / Sanja Vujić Šmaguc

(имя/name)

18 JGL d.d.

Svilno 20 Rijeka (подпись/signature)

« » 04. 05. 2016 г.

«день» месяц (цифрами) / «day» month (numerals)

M91 JGL d.d.

Svilno 20 Rijeka

Инструкция по применению

на Средство для промывания «Аква Марис®» к устройству
оториноларингологическому для промывания слизистой носа
индивидуальному «Аква Марис® Лейка», варианты исполнения:

1. Пакеты-саше с морской солью (30 шт. в упаковке)
2. Пакеты-саше с обогащенной морской солью (30 шт. в упаковке)

производства JADRAN – GALENSKI LABORATORIJ d.d., Хорватия

2016

JADRAN-GALENSKI LABORATORIJ d.d. JGL d.d. / Svilno 20 51000 Rijeka Croatia / Commercial court in Rijeka Reg no. Tt-95/807-2, Company ID no: 040004561

SOCIETE GENERALE – SPLITSKA BANKA d.d. Rudera Boškovića 16, 21000 Split, IBAN: HR1623300031100206298, Foreign currency acc. no.: 20019214201,
SWIFT: SOGEHR22 / ERSTE & STEIERMARKISCHE BANK d.d. Jadranski trg 3A, 51000 Rijeka, IBAN: HR3424020061100028110, Foreign currency acc. no.:
7001-978-3715957, SWIFT: ESBCHR22 / PRIVREDNA BANKA d.d., Račkoga 6, 10000 Zagreb, IBAN: HR2623400091110157389, Foreign currency acc. no.:
70010-213459, SWIFT: PBZGHR2X

Founding capital: HRK 118 472 000,00 (paid in full) / Issued shares no.: 1184720 / Share nominal value: HRK 100,00

Head Executive Director: Jasmin Bujač, Executive Directors: Vujić Šmaguc, Poropat, Jakšić/ President of the Management Board: Ivo Usmiani

ЭЛЕКТРОННАЯ КОПИЯ ОФОРМЛЕНА ЦЕНТРОМ ИСПЫТАНИЙ И РЕГИСТРАЦИИ МЕДИЦИНСКИХ ИЗДЕЛИЙ

Personal identification number: 214500636972, VAT number: HR20950636972 / Tel.: 385 51 546 124 / Fax: 385 51 546 124/e-mail: info@jgl.hr / www.jgl.hr

Средство для промывания «Аква Марис®» к устройству оториноларингологическому для промывания слизистой носа индивидуальному «Аква Марис® Лейка».

Регистрационное удостоверение: №ФСЗ 2010/07752 от xx.xx.xxxx г.

Описание:

Средство для промывания Аква Марис® представляет собой 30 пакетов-саше с солью Адриатического моря, богатой полезными микроэлементами и минералами. Средство используется совместно с Устройством для промывания Аква Марис® Лейка. 1 пакет-саше содержит 2,97 г морской соли.

При промывании полости носа с помощью средства для промывания Аква Марис® с поверхности слизистой оболочки удаляется патологическое содержимое вместе с вирусами, бактериями, аллергенами и пылью, уменьшается отек и воспаление, повышается тонус капилляров.

На слизистую оболочку оказывают благотворное воздействие полезные микроэлементы и соли Адриатического моря:

- ионы кальция и магния значительно улучшают работу клеток мерцательного эпителия, нормализуют реологические свойства слизи, усиливают устойчивость слизистой оболочки к внедрению вирусов и бактерий
- йод и хлорид натрия оказывают антисептический эффект, а также активизируют выработку защитной слизи
- ионы цинка и селена стимулируют местный иммунитет слизистой носа и околоносовых пазух.

Назначение:

Средство для промывания Аква Марис® рекомендовано для индивидуального использования и применяется в целях лечения и профилактики различных воспалительных заболеваний носоглотки.

Показания к применению:

Средство для промывания Аква Марис® обеспечивает действенное и бережное освобождение носоглотки от слизи и инородных частиц и рекомендуется к применению:

- при остром и хроническом рините
- при ОРВИ
- при аллергическом рините
- при остром и хроническом гайморите фронтите, этмоидите
- при аденоидите
- при повышенной сухости слизистой оболочки носа и образовании корок
- часто болеющим пациентам
- после хирургического вмешательства на полости носа (по рекомендации врача).

Способ применения:

1. Разрежьте пакетик и высыпьте морскую соль в устройство.



2. Заполните устройство кипяченой водой температуры тела до метки и перемешивайте до полного растворения соли.



3. Займите удобное положение перед раковиной. Голову наклоните вперед и слегка поверните в сторону.



4. Сделайте глубокий вдох и задержите дыхание. Приложите кончик устройства к вышерасположенной ноздре таким образом, чтобы он был плотно прижат к ней.



5. Наклоните устройство таким образом, чтобы раствор начал поступать из кончика устройства в носовой ход. Раствор будет вытекать из противоположной ноздри.



6. Для удаления остатков раствора из носа высморкайтесь, не меняя положения головы.



7. Затем высморкайтесь в прямом положении.



8. Повторите процедуру с другой ноздрей.



9. После использования промойте устройство прохладной водой и хорошо его высушите.



Раствор морской соли рекомендуется использовать ежедневно.

Противопоказания:

Острый отит и обострение хронического отита, индивидуальная непереносимость компонентов средства для промывания, частые носовые кровотечения, доброкачественные и злокачественные новообразования в полости носа, полная непроходимость носовых ходов, детский возраст до 3-х лет.

Побочные действия:

Не выявлены.

Применение при беременности и в период лактации:

Возможно применение при беременности и в период лактации.

Срок годности

3 года. Не использовать по истечении срока годности.

Условия хранения и транспортирования:

Эксплуатация, хранение, транспортирование осуществляются при температуре окружающей среды не выше 25°C.

Медицинское изделие должно храниться в сухом, недоступном для детей месте.

Утилизация:

Средство для промывания Аква Марис® не оказывает негативного воздействия на окружающую среду, поэтому специальные меры для его утилизации не требуются.

Производитель:

JADRAN – GALENSKI LABORATORIJ d.d. (ЯДРАН - ГАЛЕНСКИ ЛАБОРАТОРИЈ а.о.),
Svilno 20, 51000 Rijeka, Croatia (Свилно 20, 51000 Риека, Хорватия).

Претензии к качеству следует направлять в адрес ООО «ЯДРАН»:

119330, г. Москва, Ломоносовский пр-т, д.38, офис 30, тел./факс: (495) 970-18-82/
(495) 970-18-83.

www.aquamaris.ru

Средство для промывания «Аква Марис®» к устройству оториноларингологическому для промывания слизистой носа индивидуальному «Аква Марис® Лейка».

Регистрационное удостоверение: №ФСЗ 2010/07752 от xx.xx.xxxx г.

Описание:

Средство для промывания Аква Марис® представляет собой 30 пакетов-саше с солью Адриатического моря, обогащенной гипоаллергенными эфирными маслами Мирта обыкновенного и Бессмертника итальянского. Средство используется совместно с Устройством для промывания Аква Марис® Лейка. 1 пакет-саше содержит 2,97 г обогащенной морской соли.

При промывании полости носа с помощью средства для промывания Аква Марис® с поверхности слизистой оболочки удаляется патологическое содержимое вместе с вирусами, бактериями, аллергенами и пылью, уменьшается отек и воспаление, повышается тонус капилляров.

На слизистую оболочку оказывают благотворное воздействие полезные микроэлементы и соли Адриатического моря:

- ионы кальция и магния значительно улучшают работу клеток мерцательного эпителия, нормализуют реологические свойства слизи, усиливают устойчивость слизистой оболочки к внедрению вирусов и бактерий
- йод и хлорид натрия оказывают антисептический эффект, а также активизируют выработку защитной слизи
- ионы цинка и селена стимулируют местный иммунитет слизистой носа и околоносовых пазух.

Действие эфирных масел Мирта обыкновенного и Бессмертника итальянского:

В состав эфирного масла Мирта обыкновенного входят α -пинен, дипектен, камфен, цинеол, миртенол, гераниол, нерол, камфора, альдегиды. Его применяют в качестве антисептика и тонизирующего средства при риносинуситах, тонзиллитах, бронхитах.

Эфирные масла Бессмертника итальянского обладают антибактериальным действием против *Staphylococcus epidermidis*, *Staphylococcus aureus*, *Pseudomonas aeruginosa*, *Escherichia coli*, *Klebsiella pneumoniae* и применяются при риносинуситах, фарингитах, бронхитах, ОРВИ.

Назначение:

Средство для промывания Аква Марис® рекомендовано для индивидуального использования и применяется в целях лечения и профилактики различных воспалительных заболеваний носоглотки.

Показания к применению:

Средство для промывания Аква Марис® обеспечивает действенное и бережное освобождение носоглотки от слизи и инородных частиц и рекомендуется к применению:

- при остром и хроническом рините
- при ОРВИ
- при аллергическом рините
- при остром и хроническом гайморите фронтите этмоидите
- при аденоидите
- при повышенной сухости слизистой оболочки носа и образовании корок
- часто болеющим пациентам

- после хирургического вмешательства на полости носа (по рекомендации врача).

Способ применения:

1. Разрежьте пакетик и высыпьте обогащенную морскую соль в устройство.



2. Заполните устройство кипяченой водой температуры тела до метки и перемешивайте до полного растворения соли.



3. Займите удобное положение перед раковиной. Голову наклоните вперед и слегка поверните в сторону.



4. Сделайте глубокий вдох и задержите дыхание. Приложите кончик устройства к вышерасположенной ноздре таким образом, чтобы он был плотно прижат к ней.



5. Наклоните устройство таким образом, чтобы раствор начал поступать из кончика устройства в носовой ход. Раствор будет вытекать из противоположной ноздри.



6. Для удаления остатков раствора из носа высморкайтесь, не меняя положения головы.



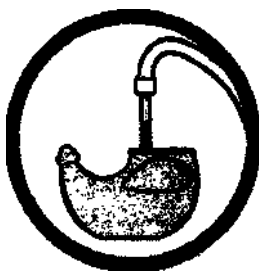
7. Затем высморкайтесь в прямом положении.



8. Повторите процедуру с другой ноздрей.



9. После использования промойте устройство прохладной водой и хорошо его высушите.



Раствор морской соли рекомендуется использовать ежедневно.

Противопоказания:

Острый отит и обострение хронического отита, индивидуальная непереносимость компонентов средства для промывания, частые носовые кровотечения, доброкачественные и злокачественные новообразования в полости носа, полная непроходимость носовых ходов, детский возраст до 5 лет.

Побочные действия:

Возможны аллергические реакции на компоненты средства для промывания.

Применение при беременности и в период лактации:

Возможно применение при беременности и в период лактации.

Срок годности

3 года. Не использовать по истечении срока годности.

Условия хранения и транспортирования:

Эксплуатация, хранение, транспортирование осуществляются при температуре окружающей среды не выше 25°C.

Медицинское изделие должно храниться в сухом, недоступном для детей месте.

Утилизация:

Средство для промывания Аква Марис® не оказывает негативного воздействия на окружающую среду, поэтому специальные меры для его утилизации не требуются.

Производитель:

JADRAN – GALENSKI LABORATORIJ d.d. (ЯДРАН - ГАЛЕНСКИ ЛАБОРАТОРИЙ a.o.),
Svilno 20, 51000 Rijeka, Croatia (Свилно 20, 51000 Риека, Хорватия).

Претензии к качеству следует направлять в адрес ООО «ЯДРАН»:

119330, г. Москва, Ломоносовский пр-т, д.38, офис 30, тел./факс: (495) 970-18-82/
(495) 970-18-83.

www.aquamaris.ru

Ja, Javni bilježnik **MIROSLAV BANIĆ** iz Rijeke, Korzo 4,
potvrđujem da je ovo preslik izvorne isprave:

**Isprava, izdana po: JADRAN-GALENSKI LABORATORIJ d.d.,
od 04.05.2016.g.;**

Isprava čiji se preslik ovjerava je pisana mehaničkim sredstvom pisanja. Ovjereni preslik se sastoji od 9 (devet) stranica, a izdan je u 1 (jednom) primjerku. Podnositelj isprave je Danijela Gudac Jureša, Kraljevica, Preradovićeve ulica 12. Izvornu ispravu čuva Jadran Galenski Laboratorij d.d. Svilno 20, Rijeka.

Javnobilježnička pristojba za ovjeru po Tar.br.11 st.1 ZJP naplaćena u iznosu od 14,00 kn. Biljezi naljepljeni i poništeni na ispravi koja ostaje u arhivi. Javnobilježnička nagrada po čl.17 PPJT zaračunata u iznosu od 190,00 kn. Zaračunat PDV u iznosu od 47,50 kn.

BROJ: OV-3031/16
U Rijeci, 05.05.2016



JAVNI BILJEŽNIK
MIROSLAV BANIĆ

PETAR BANIĆ
JAVNOBILJEŽNIČKI SAVJETNIK

A P O S T I L L E
(Convention de la Haye du 5 octobre 1961)

1. Zemlja: **REPUBLIKA HRVATSKA**

Potvrđujem da je ovu javnu ispravu

2. potpisao-la PETAR BANIĆ

3. u svojstvu javnobilježničkog savjetnika

4. opskrbljen pečatom, žigom službenim pečatom

t v r d i

5. u Rijeci

6. dana 05.05.2016.

7. (naziv organa vlasti) Općinski sud u Rijeci

8. pod br. Ov-I-754/16

9. pečat (žig)



Potpis:

PODAC
Mirela Popović Brljetic



/Доперевод с хорватского языка на русский язык/

/Печать/:

18 ДжейДжиЭл а.о.
Свилно 20 Риека

Текст документа на русском языке

Компания ЯДРАН-ГАЛЕНСКИ ЛАБОРАТОРИЈ а.о./JADRAN-GALENSKI LABORATORIJ d.d. / Свилно 20 S1000 Риека Хорватия /
Коммерческий суд в Риеке Регистрационный номер Тt-95/807-2 Идентификационный номер компании 040004561

SOCIETE GENERALE-SPLITSKA BANKA d.d. Рудера Босковиса, 1B, 21000, Слат, IBAN HR16623300031100206298, счет в
иностранной валюте № 20019214201, SWIFT SOGEHR22 / ERSTE E STEIERMARKISCHE BANK d.d. Jadranski trg. 3A 51000 Риека
IBAN HR3424020061100028110, счет в иностранной валюте № 7001-978-3715957, SWIFT ESBCHR22 / PRIVREDNA BANKA d.d.,
Раткога, 6, 10000, Загреб, IBAN HR262340009110157389, счет в иностранной валюте № 70010-213459, SWIFT PBZGHR2X

Учредительный капитал 118 472 000,00 кун (количество полностью оплаченных / выпущенных акций 1184720 / номинальная стоимость
акции 100,00 кун

Генеральный исполнительный директор Ясмин Хуляй, исполнительные директора Санья Вуйич Шмагуц, Поропат Якинич / Президент
правления Иво Усмиани

Личный идентификационный номер 20950696972 Номер плательщика НДС HR20950636972 / телефон: +385 51 546 124 / Факс: +385
51 546 124 / электронная почта: jgl@jgl.hr / www.jgl.hr

/Печать на каждой странице документа/:

06 ДжейДжиЭл а.о.
Свилно 20 Риека

Я, нотариус **МИРОСЛАВ БАНИЧ** из Риеки, ул. Корзо, 4,

подтверждаю, что настоящий документ является копией оригинала следующего документа:

**Документ, выдан: ЯДРАН-ГАЛЕНСКИ ЛАБОРАТОРИЙ а.о.,
04.05.2016г.;**

Документ, копия которого заверена, написан механическим пишущим средством. Заверенная копия состоит из 9 (девяти) страниц и выдана в 1 (одном) экземпляре. Податель документа – Даниела Гудац-Юреша, Кралевица, ул. Прерадовичева 12. Оригинал документа находится в Ядран-Галенски Лабораторий а.о., Свилно 20, Риека.

Нотариальный сбор за удостоверение документа, согласно разделу 1 тарифа № 11 Закона о нотариальных сборах, оплачен в размере 14,00 кун. Марки наклеены и погашены на экземпляре, предназначенном для архива.

Нотариальное вознаграждение, согласно статье 17 Правил о временных нотариальных тарифах, начислено в размере 190,00 кун. Начислен НДС в размере 47,50 кун.

№: OV-3031/16

Риека, 05.05.2016

НОТАРИУС МИРОСЛАВ БАНИЧ

ПЕТАР БАНИЧ
СОВЕТНИК НОТАРИУСА
/подпись/

/Гербовая печать: Республика Хорватия * Риека * нотариус Мирослав Банич * 1/

АПОСТИЛЬ

(Согласно Гагской Конвенции от 5 октября 1961 года)

1. Государство: Республика Хорватия

Настоящий официальный документ

2. подписан: ПЕТАР БАНИЧ

3. выступающим в качестве: советника нотариуса

4. скреплен печатью (штампом): официальной печатью,

УДОСТОВЕРЕНО

5. Риека

6. Дата: 05.05.2016

7. (Наименование органа власти) Муниципальный суд г. Риека

8. Раб. № Ov-I-754/16

9. Печать (штамп): /Гербовая печать: Республика Хорватия * Муниципальный суд г. Риека
* Кабинет председателя суда * 1/

Подпись: /подпись/ Судья Мирела Попович Брлетич

/Прошито и скреплено печатью/

/Гербовая печать: Республика Хорватия * Риека * нотариус Мирослав Банич * 1/

ПОДПИСЬ

Переводчик _____ Фролова Марина Михайловна

Город Москва.

Двенадцатого мая две тысячи шестнадцатого года

Я, Акимов Глеб Борисович, нотариус города Москвы, свидетельствую подлинность подписи, сделанной переводчиком Фроловой Мариной Михайловной в моем присутствии. Личность ее установлена.

Зарегистрировано в реестре за № 16-17450

Взыскано по тарифу: 100 руб.

Нотариус

ПОДПИСЬ

Гербовая печать
нотариуса г. Москвы
Акимова Г.Б.

Прошнуровано, пронумеровано и скреплено печатью 15 лист(-а,-ов).

Нотариус

[Handwritten signature]

12 МАЙ 2016

Город Москва, _____ года.
Я, Акимов Глеб Борисович, нотариус города Москвы, свидетельствую
верность этих копий с подлинником документа. В последнем подчисток,
приписок, зачеркнутых слов и иных неоговоренных исправлений или
каких-либо особенностей нет.

Мною, лицу, обратившемуся за совершением нотариального
действия, разъяснено, что при свидетельствовании верности копии
документа не подтверждается законность содержания документа и
соответствие изложенных в нем фактов действительности.

Зарегистрировано в реестре за № 16-17451

Взыскано по тарифу 160 руб.

Нотариус _____



исправлению № 16-17451" верно
нотариус:
12.05.16.

